

**CONSOLIDATION OF NORTHWEST
TERRITORIES BUSINESS CREDIT
CORPORATION ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.107 (Supp.)
In force October 1, 1991;
SI-013-91

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ
DE CRÉDIT COMMERCIAL**

**DES
TERRITOIRES DU NORD-
OUEST**

L.R.T.N-O. 1988, ch. 107 (Suppl.)
En vigueur le 1^{er} octobre 1991;
TR-013-91

The following provisions have been deleted for the purposes of this consolidation:

- s.55 (Consequential Amendment)
- s.56 (Repeal)
- s.57 (Commencement)

Aux fins de la présente codification les dispositions suivantes sont supprimées :

- art. 55 (Modification corrélative)
- art. 56 (Abrogation)
- art. 57 (Entrée en vigueur)

AS AMENDED BY

S.N.W.T. 1994,c.7
In force January 1, 1995;
SI-019-94
S.N.W.T. 1996,c.19
In force April 1, 1998;
SI-005-98
S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1998,c.24
In force March 31, 1999

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1994, ch. 7
En vigueur le 1^{er} janvier 1995;
TR-019-94
L.T.N.-O. 1996, ch. 19
En vigueur le 1^{er} avril 1998;
TR-005-98
L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
En vigueur le 31 mars 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**NORTHWEST TERRITORIES
BUSINESS CREDIT CORPORATION
ACT**

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"application" means an application made under subsection 27(1) or 28(1); (*demande*)

"Board" means the Board of Directors of the Corporation established by subsection 6(1); (*conseil*)

"bond" includes a bid bond, performance bond and labour and material payment bond; (*cautionnement*)

"bonding company" means a company or corporation that provides bonds; (*compagnie de cautionnement*)

"borrower" means a person to whom a loan or a guaranteed loan has been made or a bond or an indemnified bond has been provided; (*emprunteur*)

"business enterprise" means an enterprise carrying on business in the Territories that is

- (a) a company or corporation registered or incorporated under the *Business Corporations Act*,
- (b) a co-operative association registered or incorporated under the *Co-operative Associations Act*,
- (c) a partnership for which a declaration is registered under the *Partnership Act*, or
- (d) an individual; (*entreprise commerciale*)

"Corporation" means the Northwest Territories Business Credit Corporation established by section 2; (*Société*)

"director" means a director of the Board appointed under subsection 6(2); (*administrateur*)

"financial institution" means a bank, trust company, credit union or other institution whose business is the lending of money; (*établissement financier*)

"Financial Management Board" means the Financial Management Board established under the *Financial Administration Act*; (*Conseil de gestion financière*)

"fund" means the fund established under subsection 45(1); (*fonds*)

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE CRÉDIT
COMMERCIAL DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST**

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«administrateur» Administrateur du conseil nommé en vertu du paragraphe 6(2). (*director*)

«agent prêteur» Agent prêteur nommé en vertu du paragraphe 14(1). (*lending officer*)

«cautionnement» S'entend notamment du cautionnement de soumission, du cautionnement d'exécution et du cautionnement de paiement de travaux et de fournitures. (*bond*)

«cautionnement faisant l'objet d'une promesse d'indemniser» Cautionnement fourni par une compagnie de cautionnement et à l'égard duquel une promesse d'indemniser est donnée en application du paragraphe 37(2). (*indemnified bond*)

«compagnie de cautionnement» Compagnie ou société par actions qui fournit des cautionnements. (*bonding company*)

«conseil» Le conseil d'administration de la Société constitué par le paragraphe 6(1). (*Board*)

«Conseil de gestion financière» Le Conseil de gestion financière constitué en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Financial Management Board*)

«conseil régional» Conseil régional des prêts aux entreprises constitué en vertu du paragraphe 17(1). (*regional board*)

«demande» Demande faite en application des paragraphes 27(1) ou 28(1). (*application*)

«directeur» Le directeur de la Société nommé en vertu du paragraphe 12(1). (*manager*)

«emprunteur» Personne à qui un prêt ou un prêt garanti a été consenti ou à qui un cautionnement ou encore un cautionnement faisant l'objet d'une promesse d'indemniser a été fourni. (*borrower*)

«entreprise commerciale» Entreprise qui exerce ses

"guarantee" means a guarantee given to a financial institution under subsection 37(2); (*garantie*)

"guaranteed loan" means a loan made by a financial institution to a borrower, the repayment of which is guaranteed under subsection 37(2); (*prêt garanti*)

"indemnified bond" means a bond provided by a bonding company for which an indemnity is given under subsection 37(2); (*cautionnement faisant l'objet d'une promesse d'indemniser*)

"indemnity" means an indemnity given to a bonding company under subsection 37(2); (*promesse d'indemniser*)

"lending officer" means a lending officer appointed under subsection 14(1); (*agent prêteur*)

"manager" means the manager of the Corporation appointed under subsection 12(1); (*directeur*)

"prescribed" means prescribed by regulation; (*Version anglaise seulement*)

"public service" means the public service as defined in the *Public Service Act*; (*fonction publique*)

"regional board" means a regional business loans board established under subsection 17(1); (*conseil régional*)

"resident" means a person who has ordinarily resided in the Territories for at least three years including any temporary absence from the territories which, in the opinion of the Board, Minister, manager or lending officer, should not deprive the person of his or her status as a resident; (*résident*)

"resident business enterprise" means an enterprise carrying on business in the Territories that is

- (a) a company or corporation registered or incorporated under the *Business Corporations Act*, the majority of the shares of which are owned by a resident or another resident business enterprise or both,
- (b) a co-operative association registered or incorporated under the *Co-operative Associations Act*, the majority of the shares of which are owned by a resident or, where the co-operative was incorporated without share capital, the majority of whose members are residents,
- (c) a partnership for which a declaration is registered under the *Partnership Act*, the

activités dans les territoires et qui est, selon le cas :

- a) une compagnie ou société par actions enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) une association coopérative enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les associations coopératives*;
- c) une société en nom collectif qui fait l'objet d'une déclaration et une société en commandite qui fait l'objet d'un certificat au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*;
- d) un particulier. (*business enterprise*)

«entreprise commerciale résidente» Entreprise qui exerce ses activités dans les territoires et qui est, selon le cas :

- a) une compagnie ou société par actions enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*, dont la majorité des actions appartiennent à un résident ou à une autre entreprise commerciale résidente ou aux deux;
- b) une association coopérative enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les associations coopératives*, dont la majorité des parts sociales appartiennent à un résident ou, si l'association a été constituée en personne morale sans capital social, dont la majorité des sociétaires sont des résidents;
- c) une société en nom collectif qui fait l'objet d'une déclaration et une société en commandite qui fait l'objet d'un certificat au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*, dont la majorité des associés sont des résidents ou d'autres entreprises commerciales résidentes ou les deux;
- d) un résident. (*resident business enterprise*)

«établissement financier» Établissement, notamment banque, compagnie de fiducie ou caisse de crédit, dont l'activité consiste à prêter de l'argent. (*financial institution*)

«fonction publique» Fonction publique au sens de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)

«fonds» Le fonds constitué en vertu du paragraphe 45(1). (*fund*)

majority of whose partners are residents or other resident business enterprises or both, or
 (d) a resident. (*entreprise commerciale résidente*)
 S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.7; S.N.W.T. 1998,c.24, s.21.

«garantie» Garantie donnée à un établissement financier en vertu du paragraphe 37(2). (*guarantee*)

«prêt garanti» Prêt qu'un établissement financier consent à un emprunteur et dont le remboursement est garanti en vertu du paragraphe 37(2). (*guaranteed loan*)

«promesse d'indemniser» Promesse d'indemniser donnée à une compagnie de cautionnement en vertu du paragraphe 37(2). (*indemnity*)

«résident» Personne qui réside ordinairement dans les territoires depuis au moins trois ans, y compris toute absence temporaire des territoires qui, de l'avis du conseil, du ministre, du directeur ou de l'agent prêteur, ne devrait pas priver la personne de son statut de résident. (*resident*)

«Société» La Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest constituée par l'article 2. (*Corporation*)
 L.T.N.-O. 1994, ch. 7, Ann., art. 8; L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 7; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 21.

NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS CREDIT CORPORATION

SOCIÉTÉ DE CRÉDIT COMMERCIAL DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Corporation established	2. This Act establishes a corporation called the Northwest Territories Business Credit Corporation.	2. Est constituée la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest.	Constitution
Agent of government	3. The Corporation is an agent of the Government of the Northwest Territories.	3. La Société est mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Mandataire du gouvernement
Natural person	4. Subject to this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	4. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Société jouit de la capacité, des droits, des pouvoirs et des privilèges d'une personne physique.	Personne physique
Powers	5. (1) Subject to this Act, the Corporation may (a) for the purpose of stimulating economic development and employment in the Territories, make loans to business enterprises, guarantee loans made by financial institutions to business enterprises, provide bonds to resident business enterprises and indemnify bonds provided by bonding companies to resident business enterprises; and (b) acquire and hold security for the due discharge of obligations under a loan made, a bond provided or a guarantee or an indemnity given by it and sell or otherwise dispose of or realize on such security.	5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Société peut : a) afin de stimuler la croissance économique et l'emploi dans les territoires, consentir des prêts aux entreprises commerciales, garantir des prêts consentis par des établissements financiers à des entreprises commerciales, fournir des cautionnements à des entreprises commerciales résidentes et donner des promesses d'indemniser à l'égard des cautionnements fournis par des compagnies de cautionnement à des entreprises commerciales résidentes; b) acquérir et détenir une sûreté en garantie de l'exécution des obligations découlant d'un prêt qu'elle a consenti, d'un cautionnement qu'elle a fourni ou d'une	Pouvoirs

garantie ou encore d'une promesse d'indemniser qu'elle a donnée et disposer de la sûreté ou la réaliser, notamment en la vendant.

Power to hold and dispose of shares	<p>(2) The Corporation may, for the purposes of paragraph (1)(b),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Corporation; (b) dispose of the shares of a corporation that are held by, on behalf of or in trust for the Corporation; and (c) procure the dissolution of a corporation any shares of which are held by, on behalf of or in trust for the Corporation. 	<p>(2) La Société peut, pour l'application de l'alinéa (1)b) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) acquérir des actions d'une personne morale qu'elle détiendrait directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie, au moment de l'acquisition; b) aliéner les actions d'une personne morale qu'elle détient directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie; c) dissoudre une personne morale dont elle détient les actions directement, pour son compte ou par l'intermédiaire d'une fiducie. 	Pouvoir de détenir et d'aliéner des actions
Board of Directors	<p>6. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation composed of not fewer than seven and not more than 12 directors.</p>	<p>6. (1) La Société a un conseil d'administration composé de sept à 12 administrateurs.</p>	Conseil d'administration
Appointment	<p>(2) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint individuals as directors and shall, from among the directors, designate a chairperson and a vice-chairperson of the Board.</p>	<p>(2) Sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif nomme des particuliers à titre d'administrateurs et désigne, parmi ceux-ci, le président et le vice-président du conseil.</p>	Nomination
Term	<p>(3) A director holds office, during pleasure, for a term of three years except that each of the first 12 members appointed after the coming into force of this section shall hold office for a term of one to three years as expressed in his or her appointment.</p>	<p>(3) Les administrateurs occupent leur poste, à titre amovible, pendant une période de trois ans; toutefois, chacun des 12 premiers administrateurs nommés après l'entrée en vigueur du présent article occupe son poste pendant une période d'un à trois ans, selon ce que prévoit l'acte de nomination.</p>	Mandat
Business of the Corporation	<p>7. (1) The Board shall direct the business of the Corporation and may for that purpose exercise the powers and perform the duties of the Corporation.</p>	<p>7. (1) Le conseil assure la direction de la Société; à cette fin, il peut exercer les attributions qui sont conférées à la Société.</p>	Direction de la Société
Ministerial directions and policy guidelines	<p>(2) The Board, in exercising its powers and performing its duties, shall act in accordance with written directions and policy guidelines that the Minister issues or establishes.</p>	<p>(2) Dans l'exercice de ses attributions, le conseil se conforme aux instructions et directives écrites prévues et adoptées par le ministre.</p>	Instructions et directives ministérielles
By-laws	<p>8. The Board may make by-laws governing its proceedings and providing generally for the conduct of business of the Corporation.</p>	<p>8. Le conseil peut, par règlement administratif, régir sa propre procédure et, d'une façon générale, la conduite des activités de la Société.</p>	Règlements administratifs
Quorum	<p>9. (1) A majority of directors constitutes a quorum.</p>	<p>9. (1) Le quorum est constitué par la majorité des administrateurs.</p>	Quorum
Meeting by telephone	<p>(2) Where the directors are unable to constitute a quorum in one place and there are urgent matters for</p>	<p>(2) Lorsqu'il est impossible de réunir un nombre suffisant d'administrateurs en un même lieu pour que</p>	Conférence téléphonique

	the Board to consider, the directors may participate in a meeting by a telephone conference call.	le quorum soit atteint et que le conseil doit étudier des questions urgentes, les administrateurs peuvent participer à la réunion par conférence téléphonique.	
Duty of chairperson	10. (1) The chairperson, or vice-chairperson when the chairperson is absent, shall preside at meetings of the Board.	10. (1) Le président, ou le vice-président en son absence, assume la présidence des réunions du conseil.	Présidence des réunions
Vote of chairperson	(2) The chairperson, or vice-chairperson when the chairperson is absent, is entitled to vote only where the vote is required to break a tie.	(2) Le président et le vice-président, lorsque celui-ci assume la présidence, n'ont le droit de voter qu'en cas de partage.	Voix du président
Expenses and honorarium	11. A director shall, in accordance with the regulations, receive reimbursement for expenses incurred in the performance of his or her duties while away from his or her place of residence and shall also receive, (a) where the director is not a member of the public service, an honorarium in accordance with the regulations; or (b) where the director is the chairperson, or the vice-chairperson acting as chairperson, and is not a member of the public service, a salary or honorarium in accordance with the regulations. S.N.W.T. 1997,c.8,s.22(2).	11. Chaque administrateur reçoit, en conformité avec les règlements, une indemnité de remboursement pour les frais engagés dans l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence. Il reçoit également : a) les honoraires conformes aux règlements, s'il ne fait pas partie de la fonction publique; b) le traitement ou les honoraires conformes aux règlements, s'il est le président, ou le vice-président agissant à titre de président, et s'il ne fait pas partie de la fonction publique. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 22(2).	Honoraires et indemnités
Manager	12. (1) The Minister, in consultation with the Board, shall appoint a manager of the Corporation.	12. (1) Le ministre nomme le directeur de la Société après avoir consulté le conseil.	Directeur
Remuneration	(2) The Minister shall fix the remuneration and other terms and conditions of employment of the manager and, in doing so, shall consider any recommendations of the Board regarding the terms and conditions of employment.	(2) Le ministre fixe les conditions d'emploi du directeur, y compris sa rémunération, en tenant compte des recommandations du conseil à ce sujet.	Rémunération
Member of public service	(3) The manager is a member of the public service.	(3) Le directeur fait partie de la fonction publique.	Membre de la fonction publique
Duties of manager	(4) The manager is the chief executive officer of the Corporation and shall supervise, manage and direct the business of the Corporation in accordance with the direction of the Board.	(4) Le directeur est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction en conformité avec les instructions du conseil.	Fonctions
Conflict of interest	13. The <i>Conflict of Interest Act</i> applies to the manager and the directors.	13. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> s'applique au directeur et aux administrateurs.	Conflits d'intérêts
Employees	14. (1) The Board may appoint lending officers and other employees that it considers necessary for the purposes of this Act.	14. (1) Le conseil peut nommer le personnel qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi, notamment les agents prêteurs.	Personnel
Members of public service	(2) The employees of the Corporation are members of the public service.	(2) Le personnel de la Société fait partie de la fonction publique.	Membres de la fonction publique
Confidentiality	15. Any information received by an employee of the Corporation or a director about a business enterprise	15. Les renseignements que le personnel de la Société ou ses administrateurs recueillent sur une entreprise	Confidentialité

that applies for a loan, bond, guarantee or indemnity is confidential and shall not be disclosed by the employee or director

- (a) except as may be required in the administration of this Act or the regulations or any proceeding under this Act or the regulations; or
- (b) unless the business enterprise consents.

commerciale qui demande un prêt, un cautionnement, une garantie ou une promesse d'indemniser sont confidentiels et ils ne peuvent être divulgués que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) leur divulgation est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements ou aux fins d'une instance introduite sous le régime de la présente loi ou de ses règlements;
- b) l'entreprise commerciale en cause donne son consentement.

Liability

16. Subject to Part X of the *Financial Administration Act*, no proceedings lie against a director, an employee or any person acting for or on behalf of the Corporation, the Board, the manager or a director under this Act or the regulations for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by this Act or the regulations.

16. Sous réserve de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les administrateurs, les employés et les personnes qui agissent au nom de la Société, du conseil, du directeur ou des administrateurs sous le régime de la présente loi ou de ses règlements bénéficient de l'immunité pour les actes ou les omissions qui, croyaient-ils de bonne foi, devaient être accomplis ou étaient autorisés en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Immunité

REGIONAL BUSINESS LOANS BOARDS

CONSEILS RÉGIONAUX DES PRÊTS AUX ENTREPRISES

Establishment of regional business loans boards

17. (1) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, may, by regulation as he or she considers necessary or appropriate for the purposes of this Act, establish or dissolve regional business loans boards.

17. (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, constituer ou dissoudre des conseils régionaux des prêts aux entreprises, selon ce qu'il estime nécessaire ou indiqué pour l'application de la présente loi.

Constitution de conseils régionaux

Assignment of regions

(2) The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, may, by regulation, assign a region of the Territories composed of certain communities to each regional board that is established.

(2) Sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, assigner une région des territoires composée de certaines collectivités à chacun des conseils régionaux qui sont constitués.

Assignment de régions

Appointment to regional boards

18. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint four members to each regional board that is established and shall, from among the members of a regional board, designate a chairperson and a vice-chairperson of the regional board.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif nomme quatre membres à chaque conseil régional qui est constitué et désigne, parmi les membres, le président et le vice-président du conseil régional.

Nomination aux conseils régionaux

Chairperson

(2) The chairperson of a regional board shall reside in one of the communities in the region that is assigned to the regional board.

(2) Le président d'un conseil régional réside dans une des collectivités de la région qui est assignée au conseil régional.

Président

Term

(3) The members of a regional board hold office, during pleasure, for a term of two years except that each of the first four members appointed after the coming into force of this section shall hold office for a term of one to two years as expressed in his or her appointment.

(3) Les membres d'un conseil régional occupent leur poste, à titre amovible, pendant une période de deux ans; toutefois, chacun des quatre premiers membres nommés après l'entrée en vigueur du présent article occupe son poste pendant une période d'un à deux ans, selon ce que prévoit l'acte de nomination.

Mandat

Conflict of interest

19. The *Conflict of Interest Act* applies to a regional

19. La *Loi sur les conflits d'intérêts* s'applique aux

Conflits d'intérêts

	board and its members.	conseils régionaux et à leurs membres.	
Procedure	20. A regional board shall, subject to this Act and the regulations, determine its own procedures.	20. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions de ses règlements, chaque conseil régional détermine sa propre procédure.	Procédure
Quorum	21. (1) The chairperson, or vice-chairperson when the chairperson is absent, and two other members of a regional board constitute a quorum.	21. (1) Aux réunions d'un conseil régional, le quorum est constitué par le président, ou par le vice-président en son absence, et par deux autres membres.	Quorum
Meeting by telephone	(2) Where the members of a regional board are unable to constitute a quorum in one place and there are urgent matters for the regional board to consider, the members may participate in a meeting by a telephone conference call.	(2) Lorsqu'il est impossible de réunir un nombre suffisant de membres en un même lieu pour que le quorum soit atteint et que le conseil régional doit étudier des questions urgentes, les membres peuvent participer à la réunion par conférence téléphonique.	Conférence téléphonique
Duty of chairperson	22. (1) The chairperson of a regional board, or the vice-chairperson when the chairperson is absent, shall preside at meetings of the regional board.	22. (1) Le président d'un conseil régional, ou le vice-président en son absence, assume la présidence des réunions du conseil régional.	Présidence des réunions
Vote of chairperson	(2) The chairperson of a regional board, or the vice-chairperson when the chairperson is absent, is entitled to vote only when the vote is required to break a tie.	(2) Le président d'un conseil régional et le vice-président, lorsque celui-ci assume la présidence, n'ont le droit de voter qu'en cas de partage.	Voix du président
Expenses and honorarium	23. A member of a regional board shall, in accordance with the regulations, receive reimbursement for expenses incurred in the performance of his or her duties while away from his or her place of residence and, where the member is not a public servant, an honorarium. S.N.W.T. 1997,c.8,s.22(3).	23. Les membres des conseils régionaux reçoivent, en conformité avec les règlements, une indemnité de remboursement pour les frais engagés dans l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence. Ils reçoivent également des honoraires, s'ils ne font pas partie de la fonction publique. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 22(3).	Honoraires et indemnités
Administrative assistance	24. Subject to the <i>Public Service Act</i> and the regulations made under that Act, the Minister may assign persons in the public service to assist a regional board in the administration of its affairs.	24. Sous réserve de la <i>Loi sur la fonction publique</i> et de ses règlements d'application, le ministre peut charger des personnes qui travaillent dans la fonction publique d'aider un conseil régional dans l'administration de ses affaires.	Aide administrative
Confidentiality	25. Any information received by a member of a regional board or by a person assigned to assist a regional board about a business enterprise that applies for a loan, bond, guarantee or indemnity is confidential and shall not be disclosed by the member or person (a) except as may be required in the administration of this Act or the regulations or any proceeding under this Act or the regulations; or (b) unless the business enterprise consents.	25. Les renseignements que les membres d'un conseil régional ou que les personnes chargées d'aider un conseil régional recueillent sur une entreprise commerciale qui demande un prêt, un cautionnement, une garantie ou une promesse d'indemniser sont confidentiels et ils ne peuvent être divulgués que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) leur divulgation est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements ou aux fins d'une instance introduite sous le régime de la présente loi ou de ses règlements; b) l'entreprise commerciale en cause donne son consentement.	Confidentialité
Liability	26. Subject to Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , no proceedings lie against a member of a regional	26. Sous réserve de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les membres d'un conseil	Immunité

board or any person acting for or on behalf of a regional board or a member of a regional board under this Act or the regulations for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by this Act or the regulations.

régional et les personnes qui agissent en son nom ou au nom d'un de ses membres sous le régime de la présente loi ou de ses règlements bénéficient de l'immunité pour les actes ou les omissions qui, croyaient-ils de bonne foi, devaient être accomplis ou étaient autorisés en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

LOANS, BONDS, GUARANTEES AND INDEMNITIES

PRÊTS, CAUTIONNEMENTS, GARANTIES ET PROMESSES D'INDEMNISER

Application for loan	27. (1) An application for a loan may be made to the Board or, where an applicant carries on business in one or more communities in a region assigned to a regional board and the principal amount of the loan requested does not exceed the maximum determined by the Board, to the regional board for that region.	27. (1) La demande de prêt peut être présentée au conseil ou, si le requérant exerce ses activités dans une ou plusieurs collectivités situées dans une région assignée à un conseil régional et que le capital du prêt demandé n'excède pas le montant maximal fixé par le conseil, au conseil régional de cette région.	Demande de prêt
Eligibility for loan	(2) A business enterprise is eligible to apply for a loan if (a) it is or would likely be unable to obtain a loan from a financial institution on reasonable terms and conditions; or (b) there is not a financial institution or branch of a financial institution in a community in which the business enterprise carries on business.	(2) Peut demander un prêt toute entreprise commerciale qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : a) elle ne peut ou ne pourrait, selon toute vraisemblance, obtenir d'un établissement financier un prêt à des conditions raisonnables; b) il n'existe aucun établissement financier ni aucune succursale d'un établissement financier dans une des collectivités dans lesquelles l'entreprise commerciale exerce ses activités.	Admissibilité au prêt
Determination of eligibility	(3) For the purposes of subsection (2), the Board, manager, lending officer or regional board, when considering an application, shall determine whether an applicant would likely be unable to obtain a loan from a financial institution on reasonable terms and conditions or, where the applicant is able to obtain a loan, whether the terms and conditions of a loan from a financial institution are reasonable.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), le conseil, le directeur, l'agent prêteur ou le conseil régional détermine, lorsqu'il examine une demande, si le requérant ne pourrait, selon toute vraisemblance, obtenir d'un établissement financier un prêt à des conditions raisonnables ou, dans le cas où le requérant peut obtenir un prêt d'un établissement financier, si les conditions du prêt sont raisonnables.	Détermination de l'admissibilité
Application for guarantee	28. (1) An application for a bond, guarantee or indemnity may be made to the Board.	28. (1) La demande de cautionnement, de garantie ou de promesse d'indemniser peut être présentée au conseil.	Demande de garantie
Eligibility for bond	(2) A resident business enterprise is eligible to apply for a bond if it is or would likely be unable to obtain a bond from a bonding company.	(2) Peut demander un cautionnement toute entreprise commerciale résidente qui ne peut ou ne pourrait, selon toute vraisemblance, obtenir un cautionnement d'une compagnie de cautionnement.	Admissibilité au cautionnement
Determination of eligibility for bond	(3) For the purposes of subsection (2), the Board, manager or lending officer, when considering an application, shall determine whether an applicant would likely be unable to obtain a bond from a bonding company.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), le conseil, le directeur ou l'agent prêteur détermine, lorsqu'il examine une demande, si le requérant ne pourrait, selon toute vraisemblance, obtenir un cautionnement d'une compagnie de cautionnement.	Détermination de l'admissibilité au cautionnement
Eligibility for guarantee	(4) A financial institution is eligible to apply for a guarantee of a loan the financial institution proposes	(4) Tout établissement financier peut demander une garantie à l'égard d'un prêt qu'il envisage de	Admissibilité à la garantie

	to make to a business enterprise.	consentir à une entreprise commerciale.	
Eligibility for indemnity	(5) A bonding company is eligible to apply for an indemnity in respect of a bond the bonding company proposes to provide to a resident business enterprise.	(5) Toute compagnie de cautionnement peut demander une promesse d'indemniser à l'égard d'un cautionnement qu'elle envisage de fournir à une entreprise commerciale résidente.	Admissibilité à la promesse d'indemniser
Applications to Board	29. (1) The Board shall consider every application (a) where the application in the approved form has been submitted to the Board with the prescribed fee and the principal amount of the loan, bond, guaranteed loan or indemnified bond does not exceed the maximum set out in subsection 37(3); or (b) the chairperson of a regional board has referred the application to it under subsection (5).	29. (1) Le conseil examine toute demande : a) qui lui est présentée en la forme approuvée et qui est accompagnée du droit réglementaire, si le capital du prêt, du cautionnement, du prêt garanti ou du cautionnement faisant l'objet d'une promesse d'indemniser n'excède pas le montant maximal prévu au paragraphe 37(3); b) qui lui est renvoyée en application du paragraphe (5).	Demandes examinées par le conseil
Consideration by manager or lending officer	(2) The manager or a lending officer may consider an application where the application in the approved form has been submitted to the Board with the prescribed fee and the principal amount of the loan, bond, guaranteed loan or indemnified bond does not exceed the maximum determined by the Board.	(2) Le directeur ou l'agent prêteur peut examiner toute demande qui est présentée au conseil en la forme approuvée et qui est accompagnée du droit réglementaire, si le capital du prêt, du cautionnement, du prêt garanti ou du cautionnement faisant l'objet d'une promesse d'indemniser n'excède pas le montant maximal fixé par le conseil.	Examen par le directeur ou l'agent prêteur
Limit of maximum	(3) The maximum, for the principal amount of loan, bond, guaranteed loan or indemnified bond, determined by the Board under subsection (2) must not exceed \$500,000.	(3) Le montant maximal fixé par le conseil en application du paragraphe (2) ne doit pas excéder 500 000 \$.	Montant maximal
Applications to regional board	(4) Subject to subsection (5), a regional board shall consider every application for a loan where the application in the approved form has been submitted to the regional board with the prescribed fee and (a) the principal amount of the loan does not exceed the maximum determined by the Board; and (b) the applicant carries on business in one or more communities in the region assigned to the regional board.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), un conseil régional examine toute demande de prêt qui lui est présentée en la forme approuvée et qui est accompagnée du droit réglementaire si : a) d'une part, le capital du prêt n'excède pas le montant maximal fixé par le conseil; b) d'autre part, le requérant exerce ses activités dans une ou plusieurs collectivités situées dans la région assignée au conseil régional.	Demandes examinées par les conseils régionaux
Referral to Corporation	(5) The chairperson of a regional board shall refer an application to the Board for its consideration where the regional board requires assistance or is unable to act.	(5) Le président d'un conseil régional renvoie la demande au conseil afin que celui-ci l'examine lorsque le conseil régional a besoin d'aide ou n'est pas en mesure d'agir.	Renvoi à la Société
Recommendation by Board	30. (1) After considering the merits of an application, the Board shall, where the principal amount of a loan, bond, guaranteed loan or indemnified bond is greater than \$500,000, recommend to the Minister that (a) a loan be made, a bond be provided or a guarantee or indemnity be given and, subject to section 31, the terms and conditions on which the loan may be	30. (1) Dans le cas où le capital du prêt, du cautionnement, du prêt garanti ou du cautionnement faisant l'objet d'une promesse d'indemniser excède 500 000 \$, le conseil, après avoir examiné le bien-fondé de la demande, recommande au ministre : a) l'octroi du prêt, du cautionnement, de la garantie ou de la promesse d'indemniser ainsi que, sous réserve de l'article 31, les	Recommandation du conseil

made, the bond may be provided or the guarantee or indemnity may be given and

- (i) the security for the loan, where the making of a loan is recommended, or
 - (ii) the security for the loan to be taken by the financial institution, where the giving of a guarantee is recommended; or
- (b) the application be rejected.

conditions dont est assorti le prêt, le cautionnement, la garantie ou la promesse d'indemniser et :

- (i) dans le cas où l'octroi d'un prêt est recommandé, la sûreté qui doit être obtenue à l'égard du prêt,
 - (ii) dans le cas où l'octroi d'une garantie est recommandé, la sûreté que doit obtenir l'établissement financier à l'égard du prêt;
- b) le rejet de la demande.

Approval or rejection by Minister

(2) On receipt of a recommendation from the Board made under subsection (1), the Minister shall, after considering the recommendation, the merits of the application and any further information,

- (a) approve the loan, bond, guarantee or indemnity and, subject to section 31, specify the terms and conditions on which the loan may be made, the bond may be provided or the guarantee or indemnity may be given and
 - (i) the security for the loan, where an application for a loan is approved, or
 - (ii) the security for the loan to be taken by the financial institution, where an application for a guarantee is approved; or
- (b) reject the application.

(2) Après avoir examiné la recommandation du conseil, le bien-fondé de la demande et tout autre renseignement, le ministre :

- a) approuve le prêt, le cautionnement, la garantie ou la promesse d'indemniser et, sous réserve de l'article 31, en précise les conditions et indique :
 - (i) dans le cas où une demande de prêt est approuvée, la sûreté qui doit être obtenue à l'égard du prêt,
 - (ii) dans le cas où une demande de garantie est approuvée, la sûreté que doit obtenir l'établissement financier à l'égard du prêt;
- b) rejette la demande.

Approbation ou rejet par le ministre

Approval or rejection by Board, manager or lending officer

(3) After considering the merits of an application, the Board, manager or lending officer shall, where the principal amount of a loan, bond, guaranteed loan or indemnified bond is less than or equal to \$500,000,

- (a) approve the loan, bond, guarantee or indemnity and specify, subject to section 31, the terms and conditions on which the loan may be made, the bond may be provided or the guarantee or indemnity may be given and
 - (i) the security for the loan, where an application for a loan is approved, or
 - (ii) the security for the loan to be taken by the financial institution, where an application for a guarantee is approved; or
- (b) reject the application.

(3) Dans le cas où le capital du prêt, du cautionnement, du prêt garanti ou du cautionnement faisant l'objet d'une promesse d'indemniser est d'au plus 500 000 \$, le conseil, le directeur ou l'agent prêteur, après avoir examiné le bien-fondé de la demande :

- a) approuve le prêt, le cautionnement, la garantie ou la promesse d'indemniser et, sous réserve de l'article 31, en précise les conditions et indique :
 - (i) dans le cas où une demande de prêt est approuvée, la sûreté qui doit être obtenue à l'égard du prêt,
 - (ii) dans le cas où une demande de garantie est approuvée, la sûreté que doit obtenir l'établissement financier à l'égard du prêt;
- (b) rejette la demande.

Approbation ou rejet par le conseil, le directeur ou l'agent prêteur

Recommendation of or rejection by regional board

(4) After considering the merits of an application, a regional board shall recommend to the Board that

- (a) a loan be made and, subject to section 31, the terms and conditions on which the loan may be made and the security for the loan; or

(4) Après avoir examiné le bien-fondé de la demande, le conseil régional recommande au conseil :

- a) l'octroi du prêt ainsi que, sous réserve de l'article 31, les conditions dont il est assorti et la sûreté qui doit être obtenue à son égard;

Recommandation du conseil régional

	(b) the application be rejected.	b) le rejet de la demande.	
Approval or rejection by Board	(5) On receipt of a recommendation from a regional board made under subsection (4), the Board shall, after considering the recommendation, the merits of the application and any further information, (a) approve the loan and, subject to section 31, specify the terms and conditions on which the loan may be made and the security for the loan; or (b) reject the application.	(5) Après avoir examiné la recommandation du conseil régional, le bien-fondé de la demande et tout autre renseignement, le conseil : a) approuve le prêt et, sous réserve de l'article 31, en précise les conditions et indique la sûreté qui doit être obtenue à son égard; b) rejette la demande.	Approbation ou rejet par le conseil
Terms and conditions	31. (1) Every loan made, bond provided or guarantee or indemnity given must be made, provided or given subject to the prescribed terms and conditions.	31. (1) Tout prêt, cautionnement, garantie ou promesse d'indemniser doit être assorti des conditions réglementaires.	Conditions
Term of loan agreement	(2) A loan may include one or both of the following terms: (a) that payment of principal may be deferred for a period up to three years; (b) that, subject to the approval of the Financial Management Board, the interest rate may be fixed at a rate lower than the prescribed rate.	(2) Un prêt peut être assorti des conditions suivantes ou de l'une d'entre elles : a) une condition selon laquelle le paiement du capital peut être différé pour une période maximale de trois ans; b) une condition fixant, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière, le taux d'intérêt à un niveau inférieur au taux réglementaire.	Conditions dont peuvent être assortis les prêts
Condition of guarantee	(3) A guarantee must include a condition that the financial institution take from the borrower a promissory note and such security as may be specified by the Minister, Board, manager or lending officer.	(3) Toute garantie doit être assortie d'une condition selon laquelle l'établissement financier doit obtenir de l'emprunteur un billet à ordre et la sûreté que précise le ministre, le conseil, le directeur ou l'agent prêteur.	Conditions des garanties
Conditions applicant must meet	32. (1) An application shall be rejected unless the Board, manager, lending officer or Minister considering it is satisfied (a) the statements in the application are truthful and accurate; (b) the applicant for a bond can perform the work or supply the materials in respect of which the bond would be provided; (c) the financial institution applying for a guarantee is making the loan to be guaranteed with reasonable care; (d) the bonding company applying for an indemnity is providing the bond with reasonable care; (e) the terms and conditions of the loan to be guaranteed or the bond to be indemnified are clear and reasonable; and (f) the principal and interest on the loan to be made or guaranteed will be repaid.	32. (1) La demande est rejetée sauf si le conseil, le directeur, l'agent prêteur ou le ministre, selon le cas, est convaincu : a) que les renseignements qu'elle contient sont exacts; b) que l'auteur de la demande de cautionnement peut exécuter le travail ou livrer les fournitures à l'égard desquels le cautionnement serait fourni; c) que l'établissement financier qui demande une garantie fait preuve d'une prudence raisonnable en consentant le prêt qui doit être garanti; d) que la compagnie de cautionnement qui demande la promesse d'indemniser fait preuve d'une prudence raisonnable en fournissant le cautionnement; e) que les conditions du prêt qui doit être garanti ou du cautionnement qui doit faire l'objet de la promesse d'indemniser sont claires et raisonnables; f) que le capital du prêt qui doit être consenti ou garanti ainsi que les intérêts qui s'y rapportent seront remboursés.	Conditions

Grounds for rejection	<p>(2) The Board, manager, lending officer or Minister considering an application shall reject it where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant is not eligible; (b) the making of the loan, provision of the bond or giving of the guarantee or indemnity is not likely to stimulate economic development and employment in the Territories; (c) the purpose for which the loan is to be made or the bond is to be provided is not, in the opinion of the Board, manager, lending officer or Minister, a viable business opportunity; or (d) it is for a loan and the amount of the loan exceeds 10 times the equity in the business enterprise, unless the Board, manager, lending officer or Minister, as the case may be, is satisfied that special circumstances exist that justify waiving this requirement. 	<p>(2) Le conseil, le directeur, l'agent prêteur ou le ministre rejette la demande dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le requérant n'est pas admissible; b) l'octroi du prêt, du cautionnement, de la garantie ou de la promesse d'indemniser n'est pas susceptible de stimuler la croissance économique et l'emploi dans les territoires; c) l'objet pour lequel le prêt doit être consenti ou le cautionnement fourni ne constitue pas, à son avis, une opération commerciale viable; d) la demande porte sur un prêt dont le montant dépasse 10 fois la valeur nette de l'entreprise commerciale, à moins qu'il ne soit convaincu de l'existence de circonstances spéciales justifiant l'abandon de cette condition. 	Motifs de rejet
"Equity" defined	<p>(3) For the purposes of paragraph (2)(d), "equity" means the excess of assets over liabilities.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (2)d), l'expression «valeur nette» s'entend de l'excédent de l'actif sur le passif.</p>	Définition de «valeur nette»
Final decision	<p>33. A decision of the Minister under subsection 30(2) or of the Board under subsection 30(5) is final.</p>	<p>33. La décision que rend le ministre en vertu du paragraphe 30(2) ou le conseil en vertu du paragraphe 30(5) est définitive.</p>	Décision définitive
Further information	<p>34. Where an application is rejected and the applicant has more information respecting the application or the applicant's financial circumstances have changed, the applicant may apply again under subsection 27(1) or 28(1).</p>	<p>34. Peut présenter une nouvelle demande en application des paragraphes 27(1) ou 28(1) le requérant dont la demande est rejetée et dont la situation financière a changé ou qui possède d'autres renseignements concernant la demande.</p>	Autres renseignements
Application to Board for review	<p>35. (1) Where an application is rejected by a lending officer or the manager, the applicant may apply to the Board for a review.</p>	<p>35. (1) Le requérant dont la demande est rejetée par un agent prêteur ou par le directeur peut demander au conseil de réviser la décision.</p>	Demande de révision présentée au conseil
Decision by Board	<p>(2) The Board shall review a rejection when an application is made under subsection (1) and shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm the decision of the lending officer or the manager, as the case may be; or (b) subject to the limitations set out in sections 31 and 32, approve the loan, bond, guarantee or indemnity and specify the terms and conditions on which the loan may be made, the bond may be provided or the guarantee or indemnity may be given and <ul style="list-style-type: none"> (i) the security for the loan, where an application for a loan is approved, or (ii) the security for the loan to be taken by the financial institution, where an application for a guarantee is 	<p>(2) Le conseil examine la demande de révision et :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) confirme la décision de l'agent prêteur ou du directeur; b) sous réserve des restrictions prévues aux articles 31 et 32, approuve le prêt, le cautionnement, la garantie ou la promesse d'indemniser, en précise les conditions et indique : <ul style="list-style-type: none"> (i) dans le cas où une demande de prêt est approuvée, la sûreté qui doit être obtenue à l'égard du prêt, (ii) dans le cas où une demande de garantie est approuvée, la sûreté que doit obtenir l'établissement financier à l'égard du prêt. 	Décision du conseil

approved.

Final decision	(3) A decision of the Board under subsection (2) is final.	(3) La décision que rend le conseil en vertu du paragraphe (2) est définitive.	Décision définitive
Application to Minister for review	36. (1) Where an application is rejected by the Board under paragraph 30(3)(b), the applicant may apply to the Minister for a review.	36. (1) Le requérant dont la demande est rejetée par le conseil en application de l'alinéa 30(3)b) peut demander au ministre de réviser la décision.	Demande de révision présentée au ministre
Decision by Minister	(2) The Minister shall review a rejection when an application is made under subsection (1) and shall (a) confirm the decision of the Board; or (b) subject to the limitations set out in sections 31 and 32, approve the loan, bond, guarantee or indemnity and specify the terms and conditions on which the loan may be made, the bond may be provided or the guarantee or indemnity may be given and (i) the security for the loan, where an application for a loan is approved, or (ii) the security for the loan to be taken by the financial institution, where an application for a guarantee is approved.	(2) Le ministre examine la demande de révision et : a) confirme la décision du conseil; b) sous réserve des restrictions prévues aux articles 31 et 32, approuve le prêt, le cautionnement, la garantie ou la promesse d'indemniser, en précise les conditions et indique : (i) dans le cas où une demande de prêt est approuvée, la sûreté qui doit être obtenue à l'égard du prêt, (ii) dans le cas où une demande de garantie est approuvée, la sûreté que doit obtenir l'établissement financier à l'égard du prêt.	Décision du ministre
Final decision	(3) A decision of the Minister under subsection (2) is final.	(3) La décision que rend le ministre en vertu du paragraphe (2) est définitive.	Décision définitive
Making loan	37. (1) Subject to subsection (3) of this section and subsection 48(2), the Corporation shall make a loan in accordance with the approval of the Minister, the Board, the manager or a lending officer where the approval is made in accordance with this Act and the regulations and shall, at the time the loan is made, (a) take a promissory note and the security from the borrower that is specified by the Minister, Board, manager or lending officer, as the case may be; and (b) enter into a written agreement with the borrower setting out the terms and conditions of the loan.	37. (1) Sous réserve des paragraphes 37(3) et 48(2), la Société consent le prêt en conformité avec l'approbation du ministre, du conseil, du directeur ou de l'agent prêteur si cette approbation est donnée en conformité avec la présente loi et ses règlements au moment où le prêt est consenti : a) elle obtient de l'emprunteur un billet à ordre ainsi que la sûreté qu'indique le ministre, le conseil, le directeur ou l'agent prêteur; b) elle conclut avec l'emprunteur une entente écrite énonçant les conditions du prêt.	Prêt
Giving guarantee	(2) Notwithstanding sections 86 and 87 of the <i>Financial Administration Act</i> but subject to subsection (3) of this section and subsection 48(2), the Corporation shall, (a) where a guarantee or an indemnity is approved by the Minister, the Board, the manager or a lending officer in accordance with this Act and the regulations, give a guarantee or an indemnity in accordance with the approval; (b) where a guarantee is given, enter into a written agreement with the financial	(2) Malgré les articles 86 et 87 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , mais sous réserve des paragraphes 37(3) et 48(2), la Société : a) dans le cas où le ministre, le conseil, le directeur ou l'agent prêteur approuve une garantie ou une promesse d'indemniser en conformité avec la présente loi et ses règlements, donne la garantie ou la promesse d'indemniser en conformité avec l'approbation; b) dans le cas où une garantie est donnée, conclut une entente écrite avec l'établissement financier qui consent le	Remise d'une garantie

	<p>institution making the loan setting out the terms and conditions of the guarantee; and</p> <p>(c) where an indemnity is given, enter into a written agreement with the bonding company providing the bond setting out the terms and conditions of the indemnity.</p>	<p>prêt, laquelle entente énonce les conditions de la garantie;</p> <p>c) dans le cas où une promesse d'indemniser est donnée, conclut une entente écrite avec la compagnie de cautionnement qui fournit le cautionnement, laquelle entente énonce les conditions de la promesse d'indemniser.</p>	
Limit	<p>(3) No loan shall be made, no bond shall be provided and no guarantee or indemnity shall be given by the Corporation that would cause the aggregate of the principal amounts in respect of all loans, bonds, guaranteed loans or indemnified bonds made to or in respect of one business enterprise and any related business enterprise to exceed \$1,000,000.</p>	<p>(3) La Société ne peut octroyer un prêt, un cautionnement, une garantie ou une promesse d'indemniser que si le total du capital des prêts, cautionnements, prêts garantis ou cautionnements faisant l'objet d'une promesse d'indemniser octroyés à une entreprise commerciale et à toute entreprise commerciale connexe, ou à leur égard, demeure égal ou inférieur à 1 000 000 \$.</p>	Restriction
Discretion of Board	<p>(4) For the purposes of subsection (3),</p> <p>(a) where the Board, the manager or a lending officer has approved a loan, bond, guarantee or indemnity, the Board has sole discretion to determine whether business enterprises are related; and</p> <p>(b) where the Minister has approved a loan, bond, guarantee or indemnity, the Minister has sole discretion to determine whether business enterprises are related.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3) :</p> <p>a) il appartient au conseil seul de déterminer si des entreprises commerciales sont connexes, lorsqu'un prêt, un cautionnement, une garantie ou une promesse d'indemniser a été approuvé par lui, par le directeur ou par un agent prêteur;</p> <p>b) il appartient au ministre seul de déterminer si des entreprises commerciales sont connexes, lorsqu'un prêt, un cautionnement, une garantie ou une promesse d'indemniser a été approuvé par lui.</p>	Discretion du conseil
Definition of "business enterprise"	<p>(5) In subsections (3) and (4), "business enterprise" includes a resident business enterprise.</p>	<p>(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), l'expression «entreprise commerciale» s'entend notamment de toute entreprise commerciale résidente.</p>	Définition de «entreprise commerciale»
Obligations of borrower	<p>38. On receiving a loan, a bond, a guaranteed loan or an indemnified bond, a borrower shall</p> <p>(a) maintain books and accounting records in a form acceptable to the Board until the borrower has discharged all obligations under the loan, bond, guaranteed loan or indemnified bond;</p> <p>(b) permit the manager or a person designated by the Board to have access to and to examine the books and accounting records at any reasonable time; and</p> <p>(c) submit financial statements to the Corporation within 90 days of the borrower's financial year end.</p>	<p>38. À la réception d'un prêt, d'un cautionnement, d'un prêt garanti ou d'un cautionnement faisant l'objet d'une promesse d'indemniser, l'emprunteur :</p> <p>a) tient des livres et registres comptables en la forme que le conseil juge acceptable, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de toutes les obligations découlant du prêt, du cautionnement, du prêt garanti ou de la promesse d'indemniser;</p> <p>b) permet au directeur ou à la personne que désigne le conseil de consulter les livres et registres comptables à tout moment raisonnable;</p> <p>c) présente des états financiers à la Société dans les 90 jours suivant la fin de son exercice.</p>	Obligations de l'emprunteur
Acceleration of principal	<p>39. The balance outstanding on a loan made by the Corporation becomes due and payable at the option of</p>	<p>39. Le solde impayé du prêt consenti par la Société devient exigible au gré de celle-ci lorsque</p>	Déchéance du terme

	the Corporation where		l'emprunteur, selon le cas :	
	(a) the borrower does not comply with section 38;		a) ne se conforme pas à l'article 38;	
	(b) the borrower is in default in respect of any payment on the loan; or		b) est en défaut relativement à un paiement;	
	(c) the borrower ceases to be a business enterprise.		c) cesse d'être une entreprise commerciale.	
Terms shall not be altered	40. (1) A financial institution shall not alter the terms or conditions of or the security for a guaranteed loan, and a bonding company shall not alter the terms or conditions of an indemnified bond, without the prior written consent of the Corporation.		40. (1) L'établissement financier ne peut modifier les conditions d'un prêt garanti ou la sûreté qui s'y rapporte et la compagnie de cautionnement ne peut modifier les conditions d'un cautionnement faisant l'objet d'une promesse d'indemniser sans obtenir au préalable le consentement écrit de la Société.	Modification des conditions
Liability on guarantee or indemnity	(2) Subject to subsection (3), the Corporation is not liable (a) on a guarantee where the financial institution alters the terms or conditions of or the security for the guaranteed loan without the prior written consent of the Corporation; or (b) on an indemnity where the bonding company alters the terms or conditions of the indemnified bond without the prior written consent of the Corporation.		(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Société n'est pas tenue d'honorer : a) la garantie, si l'établissement financier modifie les conditions du prêt garanti ou la sûreté qui s'y rapporte sans obtenir au préalable le consentement écrit de la Société; b) la promesse d'indemniser, si la compagnie de cautionnement modifie les conditions du cautionnement qui en fait l'objet sans obtenir au préalable le consentement écrit de la Société.	Responsabilité relative à la garantie ou à la promesse d'indemniser
Waiver	(3) The Corporation or a person delegated by the Corporation may, by notice in writing to the financial institution or bonding company, waive the exemption from liability under subsection (2).		(3) La Société ou son délégué peut, par avis écrit adressé à l'établissement financier ou à la compagnie de cautionnement, renoncer à l'exonération de responsabilité prévue au paragraphe (2).	Renonciation
Payment on guarantee	(4) The Corporation is not liable on a guarantee or an indemnity and shall not make a payment to a financial institution under a guarantee or to a bonding company under an indemnity unless (a) the financial institution or bonding company submits a claim, in accordance with the guarantee or indemnity, for the loss suffered by it on the guaranteed loan or indemnified bond; (b) the claim is made in compliance with this Act and regulations; and (c) the financial institution or bonding company assigns all its rights against the borrower to the Corporation in respect of the guaranteed loan or indemnified bond.		(4) La Société n'est tenue d'honorer la garantie ou la promesse d'indemniser et ne peut faire un paiement à l'établissement financier du fait de la garantie ou un paiement à la compagnie de cautionnement du fait de la promesse d'indemniser que si les conditions suivantes sont remplies : a) l'établissement financier ou la compagnie de cautionnement présente une demande d'indemnité, en conformité avec la garantie ou la promesse d'indemniser, pour la perte subie relativement au prêt garanti ou au cautionnement faisant l'objet de la promesse d'indemniser; b) la demande d'indemnité est faite en conformité avec la présente loi et ses règlements; c) l'établissement financier ou la compagnie de cautionnement lui cède tous les droits qu'il peut faire valoir contre l'emprunteur à l'égard du prêt garanti ou du cautionnement faisant l'objet de la promesse d'indemniser.	Responsabilité relative à la garantie

Change of terms or conditions of a loan	<p>41. (1) The Corporation may change the terms or conditions of a loan made or of a bond provided by the Corporation where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the borrower agrees; (b) the change is approved by <ul style="list-style-type: none"> (i) the Minister, where the Minister approved the loan or bond, (ii) the Board, where the Board approved the loan or bond, or (iii) the manager or a lending officer, where the manager or the lending officer approved the loan or bond; and (c) the change would not be contrary to this Act or the regulations. 	<p>41. (1) La Société peut modifier les conditions d'un prêt qu'elle a consenti ou d'un cautionnement qu'elle a fourni lorsque les conditions suivantes sont remplies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'emprunteur y consent; b) la modification est approuvée : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit par le ministre, s'il a approuvé le prêt ou le cautionnement, (ii) soit par le conseil, s'il a approuvé le prêt ou le cautionnement, (iii) soit par le directeur ou par l'agent prêteur, s'il a approuvé le prêt ou le cautionnement; c) la modification est compatible avec la présente loi et ses règlements. 	Modification des conditions d'un prêt
Change of terms or conditions of a guarantee	<p>(2) The Corporation may change the terms and conditions of a guarantee or an indemnity where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the financial institution or bonding company agrees; (b) the change is approved by <ul style="list-style-type: none"> (i) the Minister, where the Minister approved the guarantee or indemnity, (ii) the Board, where the Board approved the guarantee or indemnity, or (iii) the manager or a lending officer, where the manager or the lending officer approved the guarantee or indemnity; and (c) the change would not be contrary to this Act or the regulations. 	<p>(2) La Société peut modifier les conditions d'une garantie ou d'une promesse d'indemniser lorsque les conditions suivantes sont remplies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'établissement financier ou la compagnie de cautionnement y consent; b) la modification est approuvée : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit par le ministre, s'il a approuvé la garantie ou la promesse d'indemniser, (ii) soit par le conseil, s'il a approuvé la garantie ou la promesse d'indemniser, (iii) soit par le directeur ou par l'agent prêteur, s'il a approuvé la garantie ou la promesse d'indemniser; c) la modification est compatible avec la présente loi et ses règlements. 	Modification des conditions d'une garantie
Meeting of Board	<p>(3) For the purposes of subsections (1) and (2), where the Board approved the loan, bond, guarantee or indemnity, the Board shall meet and consider the proposed change to the terms and conditions of the loan, bond, guarantee or indemnity.</p>	<p>(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), lorsqu'il a approuvé le prêt, le cautionnement, la garantie ou la promesse d'indemniser, le conseil se réunit et examine la modification envisagée.</p>	Réunion du conseil
Transfer of loan or bond	<p>42. A loan or bond is not transferrable without the written approval of the Corporation, and any transfer without such approval is of no effect.</p>	<p>42. Les prêts et les cautionnements ne sont transférables qu'avec l'approbation écrite de la Société. Les transferts faits sans cette approbation sont sans effet.</p>	Transfert du prêt ou du cautionnement
Inconsistency with Act	<p>43. Any agreement or document executed under this Act is, to the extent that it is inconsistent with this Act or the regulations, of no effect.</p>	<p>43. Les ententes et les documents passés en conformité avec la présente loi sont sans effet dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou ses règlements.</p>	Incompatibilité
Corporate seal	<p>44. An agreement or document executed on behalf of the Corporation by a director, an officer or an agent is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to the agreement or document.</p>	<p>44. Les ententes et les documents passés pour le compte de la Société par un administrateur, par un dirigeant ou un mandataire ne sont pas invalides du seul fait que le sceau de la Société n'y est pas apposé.</p>	Absence de sceau

Business Loans and Guarantees Fund	<p>45. (1) The Corporation shall establish a fund to which the Corporation shall credit</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all payments of fees; (b) all repayments of principal, all moneys received in interest and all moneys realized on any security in respect of loans made, bonds provided, or guarantees or indemnities given under this Act or in respect of loans made or guarantees given under the <i>Business Loans and Guarantees Act</i>; and (c) all moneys received or credited under subsection (2) and sections 46 and 47. 	<p>45. (1) La Société constitue un fonds au crédit duquel elle porte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les paiements de droits; b) les remboursements de capital, les intérêts reçus et les sommes réalisées sur les sûretés à l'égard des prêts, des cautionnements, des garanties ou des promesses d'indemniser octroyés sous le régime de la présente loi ou à l'égard des prêts ou des garanties accordés sous le régime de la <i>Loi sur les prêts et garanties aux entreprises</i>; c) les sommes reçues ou portées au crédit du fonds en application du paragraphe (2) et des articles 46 et 47. 	Fonds
Transitional	<p>(2) The assets, liabilities and contingent liabilities of the Business Loans and Guarantees Fund established by the <i>Business Loans and Guarantees Act</i> shall be transferred to the Corporation for such consideration as may be determined by the Financial Management Board on a date to be agreed on by the Corporation and the Financial Management Board.</p>	<p>(2) Les éléments d'actif, de passif et de passif éventuel du Fonds des prêts et des garanties aux entreprises constitué par la <i>Loi sur les prêts et garanties aux entreprises</i> doivent être transférés à la Société à la date convenue par la Société et le Conseil de gestion financière, moyennant contrepartie fixée par le Conseil de gestion financière.</p>	Disposition transitoire
Definition of "assets"	<p>(3) In subsection (2), "assets" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the principal amount of all loans made under the <i>Business Loans and Guarantees Act</i> that, on the day this section comes into force, are outstanding and have not been written off under the <i>Financial Administration Act</i> and any interest that may be payable in respect of such loans; and (b) the interest in any property held by the Commissioner as security under the <i>Business Loans and Guarantees Act</i>, on the day this section comes into force, in respect of any loan made under the <i>Business Loans and Guarantees Act</i> that is outstanding and has not been written off under the <i>Financial Administration Act</i>. 	<p>(3) La définition de «actifs» qui suit, s'applique au paragraphe (2):</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le capital de tous les prêts consentis en vertu de la <i>Loi sur les prêts et garanties aux entreprises</i> qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont impayés et n'ont pas été radiés en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ainsi que tout intérêt payable aux termes de ces prêts; b) l'intérêt qu'a le commissaire dans une propriété à titre de sûreté en vertu de la <i>Loi sur les prêts et garanties aux entreprises</i>, à la date d'entrée en vigueur du présent article, relatif à un prêt consenti en vertu de la <i>Loi sur les prêts et garanties aux entreprises</i> qui est impayé et n'a pas été radié en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. 	Définition de «actifs»
Contribution by Government	<p>46. The Government of the Northwest Territories may make a contribution to the Corporation out of money appropriated for that purpose.</p>	<p>46. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut verser une contribution à la Société sur les sommes affectées à cette fin.</p>	Contribution du gouvernement
Loans to Corporation	<p>47. (1) Subject to section 80 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Minister of Finance, on the recommendation of the Financial Management Board, may lend, out of the Consolidated Revenue Fund, to the Corporation an amount not exceeding in the aggregate \$50,000,000 less</p>	<p>47. (1) Sous réserve de l'article 80 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, sur la recommandation du Conseil de gestion financière, le ministre des Finances peut prêter à la Société, sur le Trésor, un montant n'excédant pas au total 50 000 000 \$ moins :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le montant du fonds au moment du prêt; 	Prêt à la Société

- (a) the amount in the fund at the time the loan is made; and
 - (b) the principal amounts of all loans outstanding and all amounts paid under a guarantee, a bond or an indemnity that have not been recovered at the time the loan is made,
 - (i) where such amounts have not been written off under the *Financial Administration Act*, or
 - (ii) where such amounts have been written off under the *Financial Administration Act* but have not been fully credited to the fund under subsection 49(2).
- b) le capital de tous les prêts impayés ainsi que tous les montants versés du fait d'une garantie, d'un cautionnement ou d'une promesse d'indemniser qui n'ont pas été recouvrés au moment du prêt :
 - (i) si les sommes en cause n'ont pas été radiées en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*,
 - (ii) si les sommes en cause ont été radiées en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* mais qu'elles n'ont pas été entièrement portées au crédit du fonds en conformité avec le paragraphe 49(2).

Terms and conditions	(2) Loans made under subsection (1) shall be made on such terms and conditions as are fixed by the Minister of Finance, on the recommendation of the Financial Management Board.	(2) Les prêts consentis en application du paragraphe (1) sont assortis des conditions que fixe le ministre des Finances, sur la recommandation du Conseil de gestion financière.	Conditions
Advance from Fund	48. (1) Subject to subsection (2), the Board may advance out of the fund such amounts as are required <ul style="list-style-type: none"> (a) for the purposes of making loans or honouring bonds, guarantees or indemnities; (b) for the protection of security taken from a borrower or of the Corporation's priority with respect to such security; (c) for the repayment of principal and the payment of interest and other charges in respect of a loan made under subsection 47(1); and (d) for such other purposes as the Board considers necessary for the purposes of this Act. 	48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut avancer sur le fonds les montants requis : <ul style="list-style-type: none"> a) afin que soient consentis des prêts ou que soient honorés des cautionnements, des garanties ou des promesses d'indemniser; b) afin que soit protégée la sûreté obtenue d'un emprunteur ou la priorité de la Société à l'égard de cette sûreté; c) afin que soit remboursé le capital du prêt consenti en application du paragraphe 47(1) et que soient payés les intérêts ainsi que les autres frais qui s'y rapportent; d) aux autres fins qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi. 	Avance sur le fonds
Limit	(2) No loan may be made, no bond may be provided and no guarantee or indemnity may be given under this Act that would cause the aggregate of the principal amounts of all loans, bonds, guarantees and indemnities outstanding to exceed the amount in the fund at the time the loan is made, the bond is provided or the guarantee or indemnity is given.	(2) Un prêt, un cautionnement, une garantie ou une promesse d'indemniser ne peut être octroyé sous le régime de la présente loi que si le total du capital des prêts, cautionnements, garanties et promesses d'indemniser impayés demeure égal ou inférieur au montant du fonds au moment où le prêt, le cautionnement, la garantie ou la promesse d'indemniser est octroyé.	Restriction
Losses chargeable to fund	49. (1) Losses to the fund as a result of debts or obligations owed to the Corporation that are written off under the <i>Financial Administration Act</i> are chargeable to the fund.	49. (1) Les pertes que subit le fonds par suite de la radiation, en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , de sommes dues à la Société sont imputables au fonds.	Pertes imputables au fonds
Repayment credited towards losses	(2) All repayments of principal, all monies receivable in interest and all monies realized on any security in respect of loans made, bonds provided or guarantees or indemnities given under this Act or in respect of loans made or guarantees given under the	(2) Les remboursements de capital, les intérêts reçus et les sommes réalisées sur les sûretés à l'égard des prêts, des cautionnements, des garanties ou des promesses d'indemniser octroyés sous le régime de la présente loi ou à l'égard des prêts ou des garanties	Remboursements crédités à l'égard des pertes

Business Loans and Guarantees Act must be credited to the fund firstly in respect of losses referred to in subsection (1).

accordés sous le régime de la *Loi sur les prêts et garanties aux entreprises* doivent être portés au crédit du fonds à l'égard des pertes visées au paragraphe (1) en premier lieu.

Fiscal year **50.** The fiscal year of the Corporation begins on April 1 in one year and ends on March 31 in the following year.

50. L'exercice de la Société commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars. Exercice

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations **51.** The Commissioner in Executive Council may make regulations

51. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- (a) respecting the amounts a director, chairperson and vice-chairperson may receive under section 11 as an honorarium or a salary and for reimbursement for expenses;
- (b) establishing or dissolving regional boards and assigning a region of the Territories to each regional board;
- (c) setting out the communities that are in each region of the Territories assigned to a regional board;
- (d) respecting the procedure and policies to be followed by regional boards;
- (e) respecting the amounts a member of a regional board may receive under section 23 as an honorarium and for reimbursement for expenses;
- (f) prescribing the information to be included in an application and the manner of applying for a loan, bond, guarantee or indemnity;
- (g) respecting the information and any supporting documents to be submitted by an applicant;
- (h) prescribing fees, or a manner of calculating fees, for application for a loan, bond, guarantee or indemnity;
- (i) respecting applications to the Board and the Minister for review;
- (j) respecting the terms and conditions of loans, bonds, guarantees and indemnities;
- (k) respecting the security that must be taken by the Corporation where a loan is made or by a financial institution where a guarantee given;
- (l) respecting interest rates applicable to classes of loans or to particular loans;
- (m) respecting the form and content of agreements made under this Act;
- (n) respecting information to be provided by a borrower who receives a loan or bond, by a financial institution that receives a

- a) fixer les montants que les administrateurs, le président et le vice-président peuvent recevoir en vertu de l'article 11 à titre d'honoraires ou de traitement et d'indemnité de remboursement de leurs frais;
- b) constituer ou dissoudre des conseils régionaux et assigner à chaque conseil régional une région des territoires;
- c) indiquer les collectivités qui font partie de chacune des régions des territoires qui sont assignées à un conseil régional;
- d) prendre des mesures concernant la procédure et les politiques que doivent suivre les conseils régionaux;
- e) fixer les montants que les membres des conseils régionaux peuvent recevoir en vertu de l'article 23 à titre d'honoraires et d'indemnité de remboursement de leurs frais;
- f) prévoir les renseignements qui doivent figurer sur les demandes de prêt, de cautionnement, de garantie ou de promesse d'indemniser, ainsi que le mode de présentation de ces demandes;
- g) prendre des mesures concernant les renseignements et les documents justificatifs que doivent présenter les requérants;
- h) fixer les droits applicables aux demandes de prêt, de cautionnement, de garantie ou de promesse d'indemniser, ou le mode de calcul de ces droits;
- i) prendre des mesures concernant les demandes de révision présentées au conseil et au ministre;
- j) prendre des mesures concernant les conditions des prêts, cautionnements, garanties et promesses d'indemniser;
- k) prendre des mesures concernant la sûreté que doit obtenir la Société lorsqu'un prêt est consenti ou un établissement financier

- guarantee or by a bonding company that receives an indemnity;
- (o) respecting procedures for the collection of loans that are in default and of any amount paid under a bond, a guarantee or an indemnity and any costs that may be recoverable;
 - (p) respecting the manner and form in which a claim for loss by a financial institution or bonding company must be made and the period within which it must be made;
 - (q) respecting the retention of annual operating surpluses and the liability for annual operating deficits; and
 - (r) for carrying out the purposes of this Act. S.N.W.T. 1997,c.8,s.22(4).

- lorsqu'une garantie est donnée;
- l) prendre des mesures concernant les taux d'intérêt applicables à des catégories de prêts ou à des prêts en particulier;
 - m) prendre des mesures concernant la forme et le contenu des ententes conclues en application de la présente loi;
 - n) prendre des mesures concernant les renseignements que doit fournir l'emprunteur qui reçoit un prêt ou un cautionnement, l'établissement financier qui reçoit une garantie ou la compagnie de cautionnement qui reçoit une promesse d'indemniser;
 - o) prendre des mesures concernant la procédure de recouvrement des prêts qui sont en souffrance et des montants payés du fait d'un cautionnement, d'une garantie ou d'une promesse d'indemniser, ainsi que les frais qui peuvent être recouvrables;
 - p) prendre des mesures concernant le mode de présentation des demandes d'indemnité par les établissements financiers ou par les compagnies de cautionnement et le délai dans lequel ces demandes doivent être présentées;
 - q) prendre des mesures concernant la rétention des surplus d'exploitation annuels et la responsabilité à l'égard des déficits d'exploitation annuels;
 - r) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

TRANSITIONAL

Territorial
Business
Loans Board

52. The chairperson and other members of the Territorial Business Loans Board, appointed under the *Business Loans and Guarantees Act*, cease to hold office on the coming into force of this Act.

Regional
business
loans boards

53. The chairperson and other members of the regional business loans boards, appointed under the *Business Loans and Guarantees Act*, cease to hold office on the coming into force of this Act.

Recommendation to
Commissioner
deemed
approval

54. (1) Where an application for a loan or guarantee has been made under the *Business Loans and Guarantees Act* and a recommendation has been made to the Commissioner, under subsection 16(2) of that Act, that the loan be made or the guarantee be given, if the loan has not been made or the guarantee has not been given before the day this section comes into force,

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

52. Le président et les autres membres du Conseil territorial des prêts aux entreprises, nommés en vertu de la *Loi sur les prêts et garanties aux entreprises*, cessent d'occuper leur poste à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Conseil
territorial
des prêts
aux entreprises

53. Le président et les autres membres des conseils régionaux des prêts aux entreprises, nommés en vertu de la *Loi sur les prêts et garanties aux entreprises*, cessent d'occuper leur poste à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Conseils
régionaux
des prêts aux
entreprises

54. (1) Lorsqu'une demande de prêt ou de garantie a été présentée sous le régime de la *Loi sur les prêts et garanties aux entreprises*, que l'octroi du prêt ou de la garantie a été recommandé au commissaire en application du paragraphe 16(2) de cette loi et que le prêt ou la garantie n'a pas été octroyé avant l'entrée en vigueur du présent article, la recommandation est

Approbation
réputée

the recommendation shall be deemed to be an approval by the Minister under paragraph 30(2)(a) of this Act.

réputée être une approbation donnée par le ministre en application de l'alinéa 30(2)a) de la présente loi.

Recommendation to Minister deemed recommendation under this Act

(2) Where an application for a loan or guarantee has been made under the *Business Loans and Guarantees Act* and the Territorial Business Loans Board or a regional business loans board has recommended to the Minister that the loan be made or the guarantee given, if the loan has not been made or the guarantee has not been given before the day this section comes into force, the recommendation shall be deemed to be a recommendation to the Minister under paragraph 30(1)(a) of this Act.

(2) Lorsqu'une demande de prêt ou de garantie a été présentée sous le régime de la *Loi sur les prêts et garanties aux entreprises*, que le Conseil territorial des prêts aux entreprises ou qu'un conseil régional des prêts aux entreprises a recommandé au ministre l'octroi du prêt ou de la garantie et que le prêt ou la garantie n'a pas été octroyé avant l'entrée en vigueur du présent article, la recommandation est réputée être une recommandation faite au ministre en application de l'alinéa 30(1)a) de la présente loi.

Recommandation réputée

Appeal deemed application for review

(3) An appeal commenced under subsection 14(1) of the *Business Loans and Guarantees Act* that has not been decided under subsection 14(2) of that Act before the day on which this section comes into force shall be deemed to be an application for a review under subsection 36(1) of this Act.

(3) Tout appel qui a été interjeté en application du paragraphe 14(1) de la *Loi sur les prêts et garanties aux entreprises* et qui n'a pas été tranché en application du paragraphe 14(2) de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé être une demande de révision présentée en application du paragraphe 36(1) de la présente loi.

Demande de révision réputée

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	Définitions
NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS CREDIT CORPORATION		SOCIÉTÉ DE CRÉDIT COMMERCIAL DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
Corporation established	2	Constitution
Agent of government	3	Mandataire du gouvernement
Natural person	4	Personne physique
Powers	5 (1)	Pouvoirs
Power to hold and dispose of shares	(2)	Pouvoir de détenir et d'aliéner des actions
Board of Directors	6 (1)	Conseil d'administration
Appointment	(2)	Nomination
Term	(3)	Mandat
Business of the Corporation	7 (1)	Direction de la Société
Ministerial directions and policy guidelines	(2)	Instructions et directives ministérielles
By-laws	8	Règlements administratifs
Quorum	9 (1)	Quorum
Meeting by telephone	(2)	Conférence téléphonique
Duty of chairperson	10 (1)	Présidence des réunions
Vote of chairperson	(2)	Voix du président
Expenses and honorarium ¹		Honoraires et indemnités
Manager	12 (1)	Directeur
Remuneration	(2)	Rémunération
Member of public service	(3)	Membre de la fonction publique
Duties of manager	(4)	Fonctions
Conflict of interest	13	Conflits d'intérêts
Employees	14 (1)	Personnel
Members of public service	(2)	Membres de la fonction publique
Confidentiality	15	Confidentialité
Liability	16	Immunité
REGIONAL BUSINESS LOANS BOARDS		CONSEILS RÉGIONAUX DES PRÊTS AUX ENTREPRISES
Establishment of regional business loans boards	17 (1)	Constitution de conseils régionaux
Assignment of regions	(2)	Assignment de régions
Appointment to regional boards	18 (1)	Nomination aux conseils régionaux
Chairperson	(2)	Président
Term	(3)	Mandat
Conflict of interest	19	Conflits d'intérêts
Procedure	20	Procédure
Quorum	21 (1)	Quorum
Meeting by telephone	(2)	Conférence téléphonique
Duty of chairperson	22 (1)	Présidence des réunions
Vote of chairperson	(2)	Voix du président
Expenses and honorarium ²³		Honoraires et indemnités
Administrative assistance ²⁴		Aide administrative
Confidentiality	25	Confidentialité
Liability	26	Immunité

LOANS, BONDS, GUARANTEES AND
INDEMNITIES

PRÊTS, CAUTIONNEMENTS, GARANTIES
ET PROMESSES D'INDEMNISER

Application for loan	27 (1)	Demande de prêt
Eligibility for loan	(2)	Admissibilité au prêt
Determination of eligibility	(3)	Détermination de l'admissibilité
Application for guarantee (1)		Demande de garantie
Eligibility for bond	(2)	Admissibilité au cautionnement
Determination of eligibility for bond	(3)	Détermination de l'admissibilité au cautionnement
Eligibility for guarantee	(4)	Admissibilité à la garantie
Eligibility for indemnity	(5)	Admissibilité à la promesse d'indemniser
Applications to Board	29 (1)	Demandes examinées par le conseil
Consideration by manager or lending officer	(2)	Examen par le directeur ou l'agent prêteur
Limit of maximum	(3)	Montant maximal
Applications to regional board	(4)	Demandes examinées par les conseils régionaux
Referral to Corporation	(5)	Renvoi à la Société
Recommendation by Board	30 (1)	Recommandation du conseil
Approval or rejection by Minister	(2)	Approbation ou rejet par le ministre
Approval or rejection by Board, manager or lending officer	(3)	Approbation ou rejet par le conseil, le directeur ou l'agent prêteur
Recommendation of or rejection by regional board	(4)	Recommandation du conseil régional
Approval or rejection by Board	(5)	Approbation ou rejet par le conseil
Terms and conditions	31 (1)	Conditions
Term of loan agreement	(2)	Conditions dont peuvent être assortis les prêts
Condition of guarantee	(3)	Conditions des garanties
Conditions applicant must meet	32 (1)	Conditions
Grounds for rejection	(2)	Motifs de rejet
"Equity" defined	(3)	Définition de «valeur nette»
Final decision	33	Décision définitive
Further information	34	Autres renseignements
Application to Board for review	35 (1)	Demande de révision présentée au conseil
Decision by Board	(2)	Décision du conseil
Final decision	(3)	Décision définitive
Application to Minister for review	36 (1)	Demande de révision présentée au ministre
Decision by Minister	(2)	Décision du ministre
Final decision	(3)	Décision définitive
Making loan	37 (1)	Prêt
Giving guarantee	(2)	Remise d'une garantie
Limit	(3)	Restriction
Discretion of Board	(4)	Discretion du conseil
Definition of "business enterprise"	(5)	Définition de «entreprise commerciale»
Obligations of borrower	38	Obligations de l'emprunteur
Acceleration of principal	39	Déchéance du terme
Terms shall not be altered (1)		Modification des conditions
Liability on guarantee or indemnity	(2)	Responsabilité relative à la garantie ou à la promesse d'indemniser
Waiver	(3)	Renonciation
Payment on guarantee	(4)	Responsabilité relative à la garantie
Change of terms or conditions of a loan	41 (1)	Modification des conditions d'un prêt
Change of terms or conditions of a guarantee	(2)	Modification des conditions d'une garantie
Meeting of Board	(3)	Réunion du conseil
Transfer of loan or bond	42	Transfert du prêt ou du cautionnement
Inconsistency with Act	43	Incompatibilité

Corporate seal	44	Absence de sceau
FINANCIAL ADMINISTRATION		GESTION FINANCIÈRE
Business Loans and Guarantees Fund Transitional	45 (1) (2)	Fonds Disposition transitoire
Definition of "assets"	(3)	Définition de «actifs»
Contribution by Government	46	Contribution du gouvernement
Loans to Corporation	47 (1)	Prêt à la Société
Terms and conditions	(2)	Conditions
Advance from Fund	48 (1)	Avance sur le fonds
Limit	(2)	Restriction
Losses chargeable to fund (1)		Pertes imputables au fonds
Repayment credited towards losses	(2)	Remboursements crédités à l'égard des pertes
Fiscal year	50	Exercice
REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	51	Règlements
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Territorial Business Loans Board	52	Conseil territorial des prêts aux entreprises
Regional business loans boards	53	Conseils régionaux des prêts aux entreprises
Recommendation to Commissioner deemed approval	54 (1)	Approbation réputée
Recommendation to Minister deemed recommendation under this Act	(2)	Recommandation réputée
Appeal deemed application for review	(3)	Demande de révision réputée